

## 滞在最終年度の国家試験に不合格となった EPA 看護師・介護福祉士候補者が雇用契約の終了に伴い帰国する場合の手続き等について(候補者用)

Procedure for EPA candidates for Kangoshi / Kaigofukushishi to go back to their native country after the termination of employment contract in case of the failure of the National licensure examination held in the final year of their staying (for EPA candidates)

Japan International Corporation of Welfare Services (JICWELS)  
Acceptance Support for Foreign Profession Department

### 〇はじめに

経済連携協定に基づき入国した EPA 候補者は、国家試験に合格せずに3年(看護師候補者)又は4年(介護福祉士候補者)の在留期限が満了する場合には、雇用契約を終了し本国へ帰国することとなります。

但し、雇用契約の満了の日については、入国の翌日から起算して3年(看護師候補者)又は4年(介護福祉士候補者)となっており、最終年度の国家試験に合格しなかった場合においても、直ちに雇用契約の終了とはなりません。

※ 平成 22 年度及び 23 年度に来日した EPA 候補者、一定の条件を満たす者に限り、特例的な滞在期間の延長が認められる措置がとられております。この「一定の条件」については、国家試験の合否結果発表の時期に合わせて、日本政府から発表される予定です。政府からの発表があり次第、当事業団より改めてお知らせいたします。

### Introduction

Basing on the EPA program, EPA candidates have to go back to their own country if they don't pass the National Licensure Examination, then when the limit of their residence status which is 3 years for Kangoshi candidates and 4 years for Kaigofukushi candidates expires. Regarding the limitation of the employment contract, it is calculated from the day the candidates entered Japan and that is 3 years for the Kangoshi candidates and 4 years for the Kaigofukushi candidates. That's why even though EPA candidates don't pass the National Licensure Examination at the last year of their stay in Japan, the employment contract may not be immediately terminated.

\*EPA candidates who entered Japan in 2010 and 2011 are given a special measure to extend the status residence unless they fulfill certain conditions. The "certain condition" is publicized by Japanese government at the time of announcement of national examination's result. As soon as it is publicized, JICWELS will make an announcement about it.

### 〇帰国にあたっての手続き

#### Procedure for leaving Japan

##### 1. 雇用契約終了日の決定

EPA 候補者は、国家試験合格発表において不合格であった場合でも、国家資格の取得に必要な知識・技能を習得するための研修・就労をする限りにおいて、在留期限までは就労を継続することが可能です。

在留期限より前に施設を辞めて帰国する場合には、早めに受入れ施設に相談してください。疑問やお困りのことがあれば JICWELS 相談窓口までご連絡ください。

<JICWELS 相談窓口>

フィリピン人相談窓口 （毎週月曜日・木曜日） 03-6206-1142

インドネシア人相談窓口 （毎週月曜日・木曜日） 03-6206-1149

E メール ([sodan@jicwels.or.jp](mailto:sodan@jicwels.or.jp)) でも相談を受け付けております。

1. Decision of the date of the termination of contract

Even if EPA candidates failed to pass the national licensure examination, as long as work and study to get knowledge and techniques necessary to pass the National Licensure Examination, the EPA candidates are possible to continue working until the expiration of visa. In case EPA candidates wish to resign and go back to their native country before the visa expires, please consult with the accepting facility as early as possible. Please contact JICWELS Consultation Hotline Service if you have any problems or questions.

\*JICWELS Consultation Hotline Service

For Candidates from Philippines (Mondays and Thursday)

TEL: 03-6206-1149 Email: [sodan@jicwels.or.jp](mailto:sodan@jicwels.or.jp)

2. 雇用契約終了後の帰国日の設定

雇用契約の終了が決まりましたら、受入れ施設と相談の上、帰国日を決定してください。雇用契約終了後 3 か月以上在留をしていると在留資格を取り消される場合がありますので、雇用契約終了後は早めの帰国をお勧めします。

帰国日の決定にあたっては、受入れ施設の職員が、出国空港において出国を見届ける義務がありますので、受入れ施設の方の都合も考慮したうえで決定してください。

2. Schedule of departure day after termination of employment Contract is.

Please fix the departing day from Japan with consulting with the accepting facility after the termination of employment contract has been decided. Since over 3 months stay in Japan after the termination of the contract may cause a cancellation of visa, it is advisable to leave Japan soon after the termination of the contract.

3. 在留期間満了後の滞在の可否

在留期限を過ぎての滞在はできません。万が一入院等のやむを得ない事情により在留期限までに出国できない可能性がある場合は受入れ施設の方へ相談をしてください。

### 3. Propriety of stay after expiring of visa

It is not permitted to stay after expiration of visa. . Just in case it is not possible to leave Japan until expiration of visa due to unavoidable reason as to be hospitalized and etc. please consult with staff of accepting facility.

### 4. 帰還費用

国家試験不合格のために本帰国する場合の帰還費用は受入れ機関の負担となります。

### 4. Cost of repatriation

Cost of repatriation for EPA candidates because of the candidate's failure to pass the national licensure examination shall be shouldered by the accepting institution.

### 5. 給与の支払い

受入れ施設は候補者が帰国するまでに未払い分の給与の支払いを行うこととしていますが、やむを得ず帰国後に海外送金で振り込む場合もあります。

### 5. Payment of salary

The unpaid salary of the candidates should be paid by the accepting facility before the EPA candidates go back to their native country. However, in some cases, the salary would be paid through overseas remittances due to unavoidable reasons.

### 6. 住民税の納税

EPA 候補者は帰国前に 2014 年 1 月 1 日現在居住していた市町村に住民税を全て納付しなければなりません。

### 6. Payment of residence tax

EPA candidates must pay residence tax to the Municipal office of their residence as of 1<sup>st</sup> January, 2014 before leaving Japan.

### 7. その他の解約、精算等

携帯電話やインターネット等を個人で契約している場合は帰国前に必ず解約と精算を完了してください。  
友人や同僚に譲渡することはトラブルの原因となりますので譲渡はせず解約をお願いします。

### 7. The other cancelation or settlement of bills, etc.

In case, an EPA candidate individually made contract with mobile phone, internet service, and so on, it is necessary for the candidate to cancel the services and settle bills before leaving Japan. Transferring the services to the third person such as friends or co-workers is not recommendable because it can be a cause of trouble.

### 8. 年金脱退一時金について

日本出国から 2 年以内であれば帰国後に母国で「年金脱退一時金」の請求ができます。申請には年金手帳が必要です。退職日までに受入れ施設から年金手帳を受け取ってください。

「脱退一時金」請求手続きの詳細については下記のウェブサイトを見てください。

[http://www.nenkin.go.jp/n/open\\_imgs/service/0000005249.pdf](http://www.nenkin.go.jp/n/open_imgs/service/0000005249.pdf) (タガログ語)

[http://www.nenkin.go.jp/n/open\\_imgs/service/0000005250.pdf](http://www.nenkin.go.jp/n/open_imgs/service/0000005250.pdf) (インドネシア語)

## 8. Lump-sum Withdrawal Payment

EPA candidates can claim Lump-sum Withdrawal Payment within 2 years after leaving Japan in their home country. Since the Pension handbook is necessary in applying for the payment, please receive it from accepting facility by the resignation day. Please refer to the following website for the details to claim Lump-sum Withdrawal Payment.

[http://www.nenkin.go.jp/n/open\\_imgs/service/0000005249.pdf](http://www.nenkin.go.jp/n/open_imgs/service/0000005249.pdf) (Tagalog)

## 9. 外国人登録証又は在留カードについて

外国人登録証又は在留カードは空港で出国手続きをする際に入国審査官が穴をあけて還付します。返納後に受入れ施設にて在留カードのコピーが必要となる場合がありますので、外国人登録証又は在留カードのコピーを保管することをお勧めします。

## 9. The certificate of alien registration or Residence card

The certificate of alien registration or residence card is given back to you with punched by immigration officer in the departure procedure at the airport. Since your accepting facility may need the photo copy of them, it is highly recommended to take photo copy certificate of alien registration or residence card.

## 10. 居住地変更の手続き

EPA 候補者は、転出の際には、転出手続きが必要となり、国外転出届が必要です。転出届は、転出の日前後 14 日以内に現在居住している地域の市区町村役場へしてください。

## 10. Procedure of Change in the Place of Residence

It is required for EPA candidates to follow the necessary procedure for Change in Place of Residence, and need to submit a notice of Change in Place to Foreign Country when he / she move out. Please submit a notice of Change in the Place of residence within 14 days before or after the moving out to municipal office in your current residential area.

## 11. 在職証明書の発行

在職証明書が必要な場合は帰国する前に受入れ施設にて発行をお願いしてください。基本的には帰国前に受入れ施設の方から受け取るようにしてください。

## 11. Issuance of the certificate of employment

Please ask the accepting facility to issue certificate of employment if it is necessary before leaving Japan. Basically, please receive it from accepting facility before leaving Japan.

## 12. 帰国の際の荷物の運搬について

母国に荷物を送るには航空便、エコノミー航空(SAL)郵便、船便の方法があります。航空便は早いのですが費用は比較的高いです。船便は比較的安価ですが受け取りまで1~2か月以上要する場合があります。

それより早く送りたい場合はエコノミー航空(SAL)郵便があり東南アジア地域へはおよそ 10 日間程度で到着します。

## 12. Transport of Baggage on returning

There are three ways to send baggage to your native country; by airmail, economy airlift (SAL), or surface mail. Air mail is the fastest but the postage is relatively high. The postage by surface mail is relatively cheap but it may take for over 1~2 month to receive it. If you prefer to send it faster than that, economy airlift (SAL) is recommendable. It takes around 10 days to reach southeastern Asian area.

## 13. 機内持込荷物や預け入れ荷物について

制限重量を超過した場合は超過手荷物料金が発生しますので機内持込荷物や預け入れ荷物の制限については事前に調べてください。

## 13. Check-in baggage or hand baggage

Please check the baggage restrictions beforehand. Please note that if the weight of baggage exceeds its limit, the excess baggage fee is charged.

## 14. 帰国時アンケートについて

今後、EPA に基づく受入れをより効果的に運営していくため、帰国時アンケートにご回答をお願いします。受入れ施設を通じて JICWELS に提出をお願いします。

## 14. Questionnaire when going back home

Please answer the questionnaire and submit it to JICWELS through accepting facility, for effective management of future acceptance under EPA.

## 15. 連絡先登録票について

JICWELS 及び関係機関が、帰国後に各種支援を行うため、受入れ施設を通じて連絡先登録票の記入と提出をお願いします。

\* 連絡先登録票の記入内容は、日本政府の関係府省及び JICWELS の学習支援事業実施者に提供させていただきます。

## 15. Registered Contact Address

Please submit “Registered Contact Address” through accepting facility to JICWELS in order to be given various supports from JICWELS and related authorities.

\*Please understand that the written contents in the Registered Contact Address are provided to the related authorities of Japanese government and to the Learning support operator of JICWELS.

## 16. 来年度以降の国家試験の受験手続について

日本滞在中に取得した看護師又は介護福祉士国家試験の受験資格は、候補者が帰国しても失われません。国家試験の受験のための来日は、何度でも可能です。帰国後の国家試験の受験手続は、下記の通りです。

国家試験の受験を目的として来日するためには、本国の最寄りの日本国大使館もしくは総領事館で「短期滞在」査証(ビザ)を取得する必要があります。

#### 16. Procedure of taking the national licensure examination for the next year or later

Qualifications of candidacy for the national licensure examination of Kangoshi / Kaigofukushishi which the EPA candidates for Kangoshi / Kaigofukushishi obtained during their stay in Japan remain valid after going back to home country. There is no limitation of entering Japan to take the national licensure examination. Procedures to take the examination after returning home country is as below.

It is required to get “Temporary Visitor” visa at the nearest Embassy of Japan or Japanese Consulate General in the Philippines in order to enter Japan to take the national examination.

#### 【看護師候補者の場合】

出願にあたっては、すでに発行している国家試験受験資格認定書を紛失せず保有している必要があります。万が一紛失した場合には国家試験受験資格認定証明書を申請に基づいて発行することができますが、発行までには一定の期間が必要となりますので早めの申請をお勧めします。

現段階で来年度の看護師国家試験を受験する意向がある場合には、帰国前に、受験料の収入印紙(5,400 円)及び 890 円分の切手(地方厚生局への願書郵送料)を予め購入しておくことをお勧めいたします(帰国後に収入印紙及び切手を購入する場合には別途振込手数料がかかります。)

#### 【For Candidates for EPA Kangoshi】

EPA candidates need to keep the Certificate of eligibility to take the National Licensure examination. However, in case the Certificate of Eligibility is lost, it can be re-issued based on the application, but since it takes certain period of time for re-issuing, application should be processed as early as possible.

We recommend you to buy 5,400 yen revenue stamp as an examination fee and 890 yen stamp (an application's postage to regional welfare department) before leaving Japan, if you are willing to take the National Examination to be held on the next year. If you buy revenue stamps and stamps after returning to home country, bank transfer fee will be charged separately.)

なお、試験の詳細については、下記へお問い合わせください。

Please enquire the details of the examination to the following places.

＜受験手続きに関するお問い合わせ＞

【日本国内】厚生労働省 医政局看護課

TEL：03-5253-1111 内線 4166

【インドネシア国内】在インドネシア日本国大使館

住所：Jl.M.H.Thamrin No.24, Jakarta

TEL：(021) 31924308（内線 152 または 739）

【フィリピン国内】在フィリピン日本国大使館

住所：2627 Roxas Boulevard, Pasay City, Metro Manila

TEL：551-5710 ext. 2117, 2205

＜Enquiry regarding the procedures of taking the national licensure examination＞

【In Japan】

Nursing Division, health Policy Bureau, Ministry of Health, Labor and Welfare

[TEL: 03-5253-1111\(ex.:4166\)](tel:03-5253-1111)

【In the Philippines】 Embassy of Japan in the Philippines

Address: 2627 Roxas Boulevard, Pasay City, Metro Manila

TEL: 551-5710(ex.:2117, 2205)

【介護福祉士候補者の場合】

介護福祉士国家試験出願にあたってはすでに発行している受験票(もしくは不合格通知)を紛失せず保有している必要があります。出願方法の詳細は、帰国した候補者宛に「受験の手引き」が郵送されますので、手引きに沿って手続きをお願いします。「受験資格確定済申出書」を提出すれば、あらためて「実務経験証明書」を提出する必要がありません。このとき、既に発行している受験票(もしくは不合格通知)を添付する必要があるため、紛失することのないよう保管してください。なお、介護の技術講習を受講修了した候補者の実技試験の免除については、実際に介護福祉士国家試験の筆記試験を受験したか否かにかかわらず講習を修了した日以降に引き続いて行なわれる3回の実技試験が免除されます。なお、受験手続きの詳細については、下記へお問い合わせください。

【For EPA Kaigofukushishi Candidates】

Those who apply National Examination for Kaigofukushishi on the next year on need to keep admission ticket of examination (or notification of failure) which has already been issued. Please follow the instructions on “Guide of taking examination” which will be sent to ex EPA candidates who returned to home country. It is not required to re-submit “Certification of practical experience” as long as the confirmed certificate of eligibility to take the National Examination was submitted.

EPA candidates need to keep the admission ticket for the examination issued to them (or the notice of the failure) as it is sometimes needed to be attached with documents.

As for EPA candidates to be exempted from the practical examination, whether they took the written examination or reluctantly finished the course they will be exempted from taking the three consecutive practical tests.

Please enquire the following contacts for the details of the examination.

＜受験手続きに関するお問い合わせ＞

公益財団法人社会福祉振興・試験センター 試験室

TEL：03-3486-7521

E-mail：epa@sssc.or.jp

＜Enquiry regarding to the procedure of taking the national licensure examination＞

Center of Social Welfare Promotion and National Examination

TEL: 03-3486-7521

Email: [epa@sssc.or.jp](mailto:epa@sssc.or.jp)

17. 帰国した EPA 看護師・介護福祉士候補者に対する支援

日本政府は、帰国した EPA 看護師・介護福祉士候補者に対する支援として、国家試験の受験手続きのサポートの他、下記プログラムも実施しております。（平成24年度実績）

帰国後に「E ラーニングによる学習支援」、「通信添削指導」、「模擬試験」を受けたい候補者については、必ず帰国前に連絡先登録票を JICWELS まで提出する必要があります。

17. Support for EPA candidates for Kangoshi / Kaigofukushishi who has already gone back to their native country

Japanese government enforces the following program as the additional support for EPA candidates for Kangoshi / Kaigofukushishi who have already gone back to their native country. (The result as of 2012)

After going back to their native country, whoever wish to receive any supports such as “Learning support by E-learning”, “Correction by communication instruction” or “Trial run for the examination”, needs to submit Registered Contact Address to JICWELS before going back to the native country.

【帰国した EPA 看護師候補者に対する支援(平成 24 年度)】

- ・在外公館での模擬試験
- ・E ラーニングによる学習支援
- ・在外公館で日系企業への就職説明会

【Candidates for EPA Kangoshi who have already gone back to their native country】

\*Trial test (mock examination) for the examination held at the diplomatic or consular offices



abroad

\*Learning support by E-learning Support

\*Job Orientation for Japanese affiliated companies held at diplomatic or consular offices abroad

**【帰国した EPA 介護福祉士候補者に対する支援(平成 24 年度)】**

- ・在外公館での模擬試験
- ・通信添削指導、学習相談窓口の設置
- ・在外公館で日系企業への就職説明会

**【Support for EPA Kaigofukushi Candidates who went back home】**

- \* Trial Test (mock Examination) for the examination held diplomatic or consular offices abroad
- \*Correction by correspondence instruction, setting of the consultation hotline for learning
- \* Job orientation for Japanese-affiliated Company held at diplomatic or consular offices abroad.